

NATIONAL UNIVERSITY OF LESOTHO

BA/B.ED EXAMINATIONS

ELG4305: INTERPRETATION

JUNE, 2023

TIME: 3 HRS.

MARKS: [100]

Instructions

- Answer all questions.
-

Question 1

Define the following **legal terms and use them meaningfully in a sentence**:

- | | | |
|-----|--------------------------|-----|
| (a) | premeditated crime | (3) |
| (b) | arraignment | (3) |
| (c) | plea bargaining | (3) |
| (d) | voir dire | (3) |
| (e) | under duress | (3) |
| (f) | balance of probabilities | (3) |
| (g) | pro bono | (3) |
| (h) | cumulative sentence | (3) |
| (i) | ex parte hearing | (3) |
| (j) | indecent assault | (3) |

[30]

Question 2

Transcribe the (oral) text below from **English into Sesotho**.

Text Transcription: Closing Argument

1. **Prosecuting counsel:** You should know that you can be convicted of a crime even if you are not at the **scene**. You can be guilty of a crime if you **aid and abet** the crime. That's **crucial** to our case. This defendant wasn't at the scene. He was the **ringleader**. If you know a crime **is going to** occur, and knowing that, you do something to **facilitate** that crime and you intend for the crime to happen, then that's enough for aiding and abetting.

(5)

2. **Prosecuting counsel:** So, let's turn now to the murder of Ryan Walker. On **January 14, 2016**, the **key players** of the said criminal organization were gathered at Tarrant's house, along with a crowd of other **folks**. Catherine **was tasked** with picking up some food at the local **drive-through** and bringing it back.

(3)

3. **Witness:** When she returned, she saw Walker **up against** the wall, surrounded by the group members, and they were **confronting** him and accusing him of being a **rat**. Catherine Ellis witnessed the defendant denounce him. (2)
4. **Witness:** Walker **fainted**, then he recovered and ran away. After that, a meeting took place inside the house. The defendant started **barking** orders and assigning **roles**. Tarrant told Catherine to call Walker and tell a lie to **lure** Walker back. (2)
5. **Witness:** We know that Catherine made that call. The records on her phone show that on January 14, 2016 at **11:38 a.m.**, she placed a call to Walker's number that lasted **178** seconds. She told Walker, "the **coast is clear**, they're gone, let's go to the river and smoke a **blunt**". (2)
6. **Witness:** Shortly after Walker arrived at the river, two **guys** named Scott Graham and John Patrick, along with Catherine, pulled up on the **left-hand** side in a **green** SUV. The two men got out. Catherine started to get out of the car, but Graham, her **baby's father**, told her to get back in and "**sit her tail**" in the car. (2)
7. **Witness:** Then the guys all disappeared down the path toward a little **wooden bridge**. What happened next? John Patrick took out the gun, the gun that the defendant gave him. He thought it was a **nine-millimeter**. It **jammed**. So Graham, **also known as "The Goat"**, whose job it was to make sure it happened, pulled out his gun and **shot** Walker in the **abdomen**. That was the murder. That's **count** one. (5)
8. **Prosecuting counsel:** So, now let's turn to the second crime, **maiming** in aid of racketeering. Catherine Ellis said that one of the **unusual** things she saw the defendant doing that day was sharpening a **butterfly knife**. Eugene Harriett was repeatedly stabbed **12** times later that same day. There's a **deep** wound in his neck. Somehow he managed to **flee** to a house where a light was on and the resident called 911. What was the maiming part? When he went to the hospital, the **surgeons** couldn't save all of his **lung**. So, he's missing a piece of his lung, and that's **permanent**. (5)
9. **Witness:** The defendant admitted to being at the **trailer** on the day of the stabbing, and he **willingly** admitted that he runs the show. No one is the **boss of him**. (2)
10. **Prosecuting counsel:** Ladies and gentlemen of the **jury**, I'll close by asking, on **behalf** of the **state**, for you to return only **verdicts** that are consistent with the **law** and the evidence that you have heard and seen in this case - guilty on all counts. (2)

[30]

Question 3

- (a) Briefly outline the main elements of **sight translation** and the appropriate sites/areas where sight translation can be applied. (20)
- (b) Comment on the importance of **note-taking in consecutive interpreting**, especially in the context of courtroom interaction. (20)

[40]